



**CONVENIO ENTRE LA  
UNIVERSIDAD DE CÁDIZ Y LA  
UNIVERSIDAD ABDELMALEK  
ESSAADI PARA LA CREACION DEL  
CAMPUS TRANSFRONTERIZO DEL  
ESTRECHO**

En Cádiz, a 30 de enero de 2019

**REUNIDOS**

De una parte, **D. Eduardo González Mazo, Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz**, con domicilio en c/ Ancha 16, de Cádiz, en nombre y representación de la misma, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 119/2015, de 31 de marzo (BOJA núm. 65, de 7 de abril), y de conformidad con las competencias que le atribuyen los Estatutos de la Universidad de Cádiz, aprobados por Decreto 281/2003, de 7 de octubre (BOJA núm. 207 de 28 de octubre) y modificados por el Decreto 2/2005, de 11 de enero, el Decreto 4/2007, de 9 de enero y el Decreto 233/2011, de 12 de julio.

Y de otra, **D. Houdaifa Ameziane, Presidente de la Universidad Abdelmalek Essaâdi de Tetuán** (Marruecos), con domicilio Tetuán, Avda. Palestina, M'hannech II, B.P. 2117, Tetuán (93030); universidad creada por Dahir n.º 1.89.44 de 22 de rabiya I de 1410 (23 de octubre de 1989) que promulga la

**CONVENTION ENTRE  
L'UNIVERSITÉ DE CADIX ET  
L'UNIVERSITÉ ABDELMALEK  
ESSAÂDI POUR LA CRÉATION DU  
CAMPUS TRANSFRONTALIER DU  
DÉTROIT**

A Cadix, le 30 janvier 2019

**RÉUNIS**

D'une part, **M. Eduardo González Mazo, Recteur de l'Université de Cadix**, domiciliée à C/Ancha 16, de Cadix, au nom et en représentation de cette dernière, conformément à la nomination de la Présidence de la Junta de Andalucía, approuvée par le Décret n.º 119/2015 du 31 mars (BOJA n.º 65 du 7 avril), et aux compétences qui lui sont conférées par les statuts de l'Université de Cadix, approuvés par le décret 281/2003, du 7 octobre (BOJA n.º 207 du 28 octobre) et modifiés par le décret 2/2005 du 11 janvier, le décret n.º 4/2007 du 9 janvier et le décret 233/2011 du 12 juillet.

Et d'autre part, **M. Houdaifa Ameziane Président de l'Université Abdelmalek Essaâdi de Tétouan** (Maroc), domiciliée à Tétouan, Av. Palestine, M'hannech II, BP 2117, Tétouan (93030) ; créée par Dahir n.º 1.89.44 du 22 rabiya I 1410 (23 octobre 1989) portant promulgation de la loi n.º 1688 relative à





ley nº. 1688 relativa a la enmienda del Dahir nº. 1.75.398 de 10 de chaoual de 1395 (16 de octubre de 1975) considerado como ley de creación de las universidades, actuando en función de las competencias que tiene asignadas de acuerdo con la ley 01/00.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente Protocolo General de Colaboración, en la representación en la que intervienen, y de acuerdo con las atribuciones que tienen conferidas a tal efecto,

### EXPONEN

I.- Que la Universidad de Cádiz, para la atención de las funciones que se le encomiendan en orden a la prestación del servicio público de la educación superior, tiene los siguientes fines, en los términos expresados en el artículo segundo de sus Estatutos:

1. La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, la técnica y la cultura y su integración en el patrimonio intelectual heredado.
2. Proporcionar formación y preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación del conocimiento y del método científico, así como para la creación artística.
3. Impulsar los estudios avanzados y la formación de doctores, así como la actualización permanente de conocimientos de su personal.
4. Fomentar la investigación y promover la aplicación práctica del conocimiento al desarrollo social, cultural y económico, y al

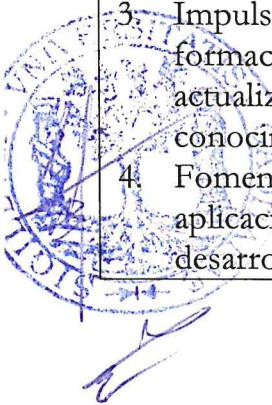
l'amendement du Dahir nº. 1.75.398 du 10 chaoual 1395 (16 octobre 1975) considérée comme loi de création des universités, agissant en fonction des compétences qui lui sont assignées conformément à la loi 01/00.

Les deux parties se reconnaissent mutuellement la capacité juridique nécessaire pour souscrire le présent Protocole Général de Collaboration, et conformément aux attributions qui leurs sont conférées, elles

### EXPOSENT

I.- Que l'Université de Cadix, dans le cadre de l'exécution des fonctions qui lui sont assignées en vertu de la prestation du service public de l'enseignement supérieur, possède les objectifs suivants, selon les termes exprimés dans le deuxième article de ses Statuts :

1. La création, le développement, la diffusion et la critique de la science, de la technologie et de la culture, ainsi que leur intégration dans le patrimoine intellectuel hérité.
2. Assurer la formation et la préparation pour exercer les activités professionnelles qui exigent l'application du savoir et la méthode scientifique, ainsi que pour la création artistique.
3. Promouvoir les études supérieures et la formation des doctores, ainsi que la mise à jour permanente des connaissances de son personnel.
4. Encourager la recherche et promouvoir l'application pratique du savoir au profit du développement social, culturel et







bienestar de la sociedad y de las personas que la componen.

5. Difundir el conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida, promoviendo el acercamiento entre las culturas humanística y científica.
6. Acoger, defender y promover los valores sociales e individuales que le son propios, tales como la libertad, el pluralismo, la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto de las ideas y el espíritu crítico, así como la búsqueda de la verdad.
7. Promover la conciencia solidaria mediante la sensibilización, la formación y la actuación ante las desigualdades sociales, apoyando y promoviendo la participación y el voluntariado, e impulsando proyectos de cooperación y de innovación social.
8. Impulsar políticas y emprender acciones en favor de valores como la cultura de la paz, el desarrollo sostenible y el respeto al medio ambiente, así como de la práctica deportiva considerada como instrumento de formación y de adquisición de hábitos de vida saludable.
9. Atender y apoyar todos aquellos aspectos relativos al desarrollo científico, técnico y cultural de la Comunidad Autónoma de Andalucía, y en especial a los vinculados más directamente a la provincia de Cádiz.
10. Fomentar la calidad y excelencia en sus actividades, estableciendo sistemas de control y evaluación.

économique, et pour le bien-être de la société et des personnes qui la composent.

5. Diffuser le savoir et la culture à travers l'extension universitaire et la formation tout au long de la vie, en promouvant le rapprochement entre les cultures humaniste et scientifique.
6. Accueillir, défendre et promouvoir les valeurs sociales et individuelles qui sont les leurs, telles que la liberté, le pluralisme, l'égalité entre hommes et femmes, le respect des idées et l'esprit critique, ainsi que la recherche de la vérité.
7. Promouvoir la prise de conscience solidaire à travers la sensibilisation, la formation et l'action face aux inégalités sociales, tout en soutenant et promouvant la participation et le bénévolat, et en encourageant les projets de coopération et d'innovation sociale.
8. Encourager des politiques et entreprendre des actions en faveur de valeurs telles que la culture de la paix, le développement durable et le respect de l'environnement, ainsi que la pratique sportive considérée comme un instrument de formation et d'acquisition d'habitudes d'une vie saine.
9. Accompagner et soutenir tous les aspects liés au développement scientifique, technique et culturel de la Communauté Autonome d'Andalousie, et en particulier ceux qui sont directement plus liés avec la province de Cadix.
10. Promouvoir la qualité et l'excellence dans ses activités, en établissant des systèmes de contrôle et d'évaluation.

II.- Que la Universidad Abdelmalek Essaâdi es una universidad pública multidisciplinar que

II.- Que l'Université Abdelmalek Essaâdi est une université publique multidisciplinaire qui a





tiene como objetivos principales:

1. la formación inicial y la formación continua,
2. la promoción y la difusión del saber, del conocimiento y de la cultura,
3. la preparación de los jóvenes para su inserción en la vida activa,
4. la investigación científica y tecnológica,
5. la realización de peritajes,
6. la contribución al desarrollo global y regional del país,
7. y la contribución en la promoción de los valores universales.

**III.-** Que las Universidades de Cádiz y Abdalmalek Essaâdi mantienen desde hace años una estrecha colaboración, que se articula a través del Aula Universitaria del Estrecho de la Universidad de Cádiz y que se ha plasmado en la firma de diversos convenios: Convenio Marco de colaboración (2004); Convenio específico de colaboración para el desarrollo del Programa Tempus (2004); Convenio específico para promover las actividades de formación en lengua y cultura árabe en la Universidad de Cádiz y en lengua y cultura española en la Universidad Abdalmalek Essaâdi (2005); Convenio específico de colaboración para promover los estudios de doctorado (2005); Convenio Marco de colaboración (2011); Convenio para la constitución del Observatorio de Derecho de la Administración y Políticas Públicas en el Mediterráneo (2012); Convenio por el que se regula el régimen de cotutela de tesis entre las dos universidades (2015).

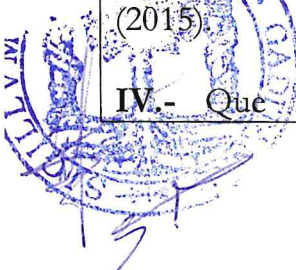
**IV.-** Que las partes desean consolidar e

comme objectifs principaux :

1. la formation initiale et la formation continue,
2. la promotion et la diffusion du savoir, de la connaissance et de la culture,
3. la préparation des jeunes pour leur insertion dans la vie active,
4. la recherche scientifique et technologique,
5. la réalisation d'expertises,
6. la contribution au développement global et régional du pays,
7. et la contribution à la promotion des valeurs universelles.

**III.-** Que les Universités de Cadix et Abdalmalek Essaâdi entretiennent depuis des années une étroite collaboration, qui s'articule à travers l'Aula Universitaria del Estrecho de l'Université de Cadix et qui s'est concrétisée dans la signature de plusieurs conventions: Convention cadre de collaboration (2004); Convention spécifique de collaboration pour le développement du Programme Tempus (2004); Convention spécifique pour promouvoir les activités de formation en langue et culture arabe à l'Université de Cadix et en langue et culture espagnole à l'Université Abdalmalek Essaâdi (2005); Convention spécifique de collaboration pour promouvoir les études de doctorat (2005); Convention cadre de collaboration (2011); Convention pour la création de l'Observatoire de Droit de l'Administration et des Politiques Publiques dans la Méditerranée (2012); Convention régissant le régime de cotutelle de thèses entre les deux universités (2015).

**IV.-** Que les parties souhaitent renforcer et







intensificar sus relaciones mediante la creación de un espacio de colaboración mutua que las dote de un marco jurídico apropiado y estable, al que denominarán “Campus Transfronterizo del Estrecho”.

V.- Mantener una colaboración que reporte mutuo aprovechamiento y que, en atención a su propia naturaleza en cada caso, se articule a través de *Convenios Específicos*, permitiendo atender a los objetivos de ambas instituciones y ordenar la colaboración entre las partes, ofreciendo la cobertura legal necesaria a las relaciones de naturaleza académica e investigadora que puedan establecerse entre los firmantes.

VI.- Los fines, objetivos y actividades del Campus Transfronterizo del Estrecho abarcarán todos los aspectos de la formación y la educación superior, la investigación y la movilidad de los investigadores, del profesorado y de los alumnos de las dos instituciones: Contempla, por lo tanto, todas las actuaciones que sean precisas en el ámbito de los estudios universitarios de grado, de máster y de doctorado y en las actividades de investigación, en el marco que exijan las leyes nacionales reguladoras de cada una de las instituciones, y de desarrollo de sus respectivas actividades, debiendo dichas actuaciones, en atención a su propia naturaleza en cada caso, articularse a través de *Convenios Específicos*,

En consecuencia, de conformidad con lo expuesto, las partes firmantes acuerdan formalizar el presente *Convenio*, que se regirá con arreglo a las siguientes

intensifier leurs relations par la création d'un espace de collaboration mutuelle leur fournissant un cadre juridique approprié et stable, qu'elles appelleront « Campus Transfrontalier du Déroit ».

V.- Maintenir une collaboration basée sur l'intérêt mutuel et articulée, selon sa nature dans chaque cas, sur des *Conventions spécifiques*, permettant de répondre aux objectifs des deux institutions et de structurer la collaboration entre les parties, offrant ainsi la couverture juridique nécessaire aux relations de nature académique et de recherche qui peuvent s'établir entre les signataires.

VI.- Les buts, les objectifs et les activités du Campus Transfrontalier du Déroit couvriront tous les aspects de la formation et l'enseignement supérieur, la recherche et la mobilité des chercheurs, des enseignants et des étudiants des deux institutions. Seront ainsi incluses toutes les activités jugées convenables dans le domaine des études universitaires de la licence, du master et de doctorat ; et des activités de recherche, dans le cadre des lois nationales régissant chacune des institutions, et du développement de leurs activités respectives. Lesdites activités devraient s'articuler, dans chaque cas, à travers d'accords spécifiques, selon leur propre nature,

Ainsi, et conformément à ce qui précède, les parties signataires accordent de souscrire la présente *Convention*, qui sera régie par les suivants





## ESTIPULACIONES

**PRIMERA.-** El objeto del presente Convenio es el reforzamiento de la cooperación y la alianza estratégica entre la Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaâdi mediante la creación de un único espacio de educación superior a ambos lados del Estrecho de Gibraltar, que se denominará “Campus Transfronterizo del Estrecho”, enmarcado en el ámbito de la pertenencia de ambas universidades al Campus de Excelencia Internacional del Mar (CeIMar).

**SEGUNDA.-** La Universidad de Cádiz y la Universidad Abdelmalek Essaâdi, en el seno del Campus Transfronterizo del Estrecho, podrán acordar y afrontar la realización de cursos, seminarios, actividades docentes, actividades investigadoras o colaboración de su personal; integrándolo en su propia actividad, académica, profesional o empresarial, de conformidad con las respectivas leyes a que se somete cada institución.

Estas actuaciones y actividades podrán disfrutar de reconocimiento por parte de la Universidad de Cádiz y de la Universidad Abdelmalek Essaâdi según los procedimientos y los términos previstos en las normas que sean de aplicación y, en su caso, contemplados en los *Convenios Específicos* que se firmen, en los términos previstos *infra* en la estipulación tercera.

**TERCERA.-** Para el desarrollo de cada acción concreta que se programe en el seno del Campus Transfronterizo del Estrecho se

## ARTICLES

**PREMIER.-** L'objectif de la présente Convention est le renforcement de la coopération et l'alliance stratégique entre l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaâdi par le biais de la création d'un espace unique d'enseignement supérieur des deux côtés du Détroit de Gibraltar, qui sera dénommé « Campus Transfrontalier du Détroit », encadré dans le domaine de l'appartenance des deux universités au Campus d'Excellence Internationale de la Mer (CeIMar).

**DEUXIEME.-** Au sein du Campus Transfrontalier du Détroit, l'Université de Cadix et l'Université Abdelmalek Essaâdi pourront accorder et aborder la réalisation de cours, séminaires, activités d'enseignement, activités de recherche ou de collaboration de son personnel, et ce, en les intégrant dans leur propre activité académique, professionnelle ou entrepreneuriale, conformément aux lois respectives auxquelles chaque institution est soumise.

Ces actions et activités jouiront de la reconnaissance de la part de l'Université de Cadix et de l'Université Abdelmalek Essaâdi selon les procédures et les modalités prévues dans les normes d'application et, le cas échéant, mentionnées dans les *Conventions spécifiques* qui seront éventuellement signées, selon les termes prévus dans l'article troisième.

**TROISIEME.-** Pour le développement de chaque action concrète programmée au sein du Campus Transfrontalier du Détroit, les parties



ST





firmará un *Convenio Específico*, que deberá detallar los objetivos perseguidos con la acción que se emprenda, el programa de actuación y el régimen de su desarrollo, la memoria económica que precise, en su caso, las aportaciones que cada una de las partes se comprometa a realizar y las obligaciones que cada institución asuma.

**CUARTA.-** Se crea una *Comisión de Seguimiento*, de composición paritaria, integrada por dos representantes de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este Convenio y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

El representante legal de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la *Comisión* y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la *Comisión* y las renovaciones que vayan produciéndose en su composición.

**QUINTA.-** Las dos instituciones, dada su propia naturaleza y la de las relaciones que establecen por virtud de este Convenio cumplirán con sus términos y con los de las actividades que del mismo deriven con la mejor diligencia y buena fe, resolviendo las cuestiones que se planteen con la cordialidad propia de las relaciones académicas y universitarias.

Las cuestiones surgidas sobre la interpretación,

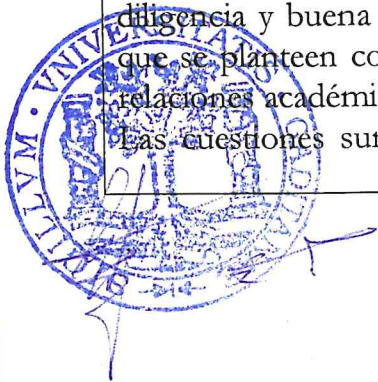
signeront une *Convention Spécifique*, qui devra détailler les objectifs poursuivis par l'action en question, le programme d'action et le régime de son développement, le mémoire économique pertinent et, le cas échéant, les contributions que chaque partie s'engage à effectuer ainsi que les obligations assumées par chaque institution.

**QUATRIEME.-** Une *Commission de Suivi* sera créée par les deux parties, à composition paritaire, intégrée par deux représentants de chacune des institutions. Celle-ci sera l'organe chargé de planifier, de promouvoir, de contrôler et d'évaluer les projets accordés, d'interpréter la présente Convention et les *Conventions spécifiques* éventuellement souscrites et, le cas échéant, de résoudre les différences qui peuvent surgir entre les parties lors de l'application des conventions signées.

Le représentant légal de chaque institution désignera les membres qui lui correspondent dans la *Commission* et pourra renouveler la nomination à tout moment. Il informera l'autre représentant des personnes désignées pour faire partie de la *Commission*, ainsi que des modifications peuvent se produire dans sa composition.

**CINQUIEME.-** Les deux institutions, en raison de leur propre nature et de celle des relations établies en vertu de cette Convention, se conformeront à ses termes et à ceux des activités qui en découlent avec la meilleure diligence et la bonne foi, en résolvant les questions qui se présentent avec la cordialité propre des relations académiques et universitaires.

Les questions relatives à l'interprétation, la





la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente Convenio así como en su caso las de naturaleza litigiosa, deberán resolverse buscando el mutuo acuerdo de las partes, en el seno de la Comisión de Seguimiento.

**SEXTA.-** Ninguna de las partes podrá utilizar el escudo, logos, símbolos o cualquier marca que distinga a la otra parte sin la previa autorización expresa y por escrito. En todo caso, en la autorización figurará el alcance y demás circunstancias que han de regir la utilización de los signos distintivos.

**SÉPTIMA.-** El presente Convenio entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de cuatro años, pudiéndose acordar su prórroga anual de forma unánime de hasta cuatro años adicionales.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

En cualquier caso, las instituciones se comprometen a culminar satisfactoriamente las actividades iniciadas bajo el amparo de este *Convenio* o cualquiera de los que lo complete o desarrolle, evitando cualquier perjuicio que pudiera derivar para los alumnos o el personal de las instituciones que participen en aquéllas.

Y a los efectos indicados, los representantes de las instituciones firmantes convienen y susciben el presente Convenio en dos ejemplares originales, ambos de igual valor, en el lugar y la fecha señalados en el

modification, la résolution et les effets qui peuvent en découler de l'application de la présente Convention et, le cas échéant, celles de nature contentieuse, devront être réglées en cherchant l'accord mutuel des parties au sein de la Commission de Suivi.

**SIXIEME.-** Aucune des parties ne pourra utiliser l'emblème, les logos, les symboles ou toute autre marque qui distingue l'autre partie sans une autorisation préalable expresse et par écrit. Dans tous les cas, cette autorisation devra préciser la transcendance et les autres circonstances régissant l'utilisation des signes distinctifs.

**SEPTIEME.-** La présente Convention entrera en vigueur à partir de sa signature et aura une durée de quatre ans. Une prorogation annuelle pourra être accordée, de manière unanime, pour une durée allant jusqu'à quatre années supplémentaires.

En plus, elle pourra être résiliée, pour inaccomplissement, par l'une quelconque des parties signataires.

Dans tous les cas, les institutions s'engagent à terminer de manière satisfaisante les activités initiées dans le cadre de cette *Convention* ou de toute autre venant la compléter ou la développer, en évitant les préjudices qui pouvant en découler pour les étudiants ou le personnel des institutions qui y participent.

Et aux effets indiqués, les représentants des institutions signataires accordent et souscrivent la présente Convention en deux exemplaires originaux, au lieu et à la date indiqués à l'entête.

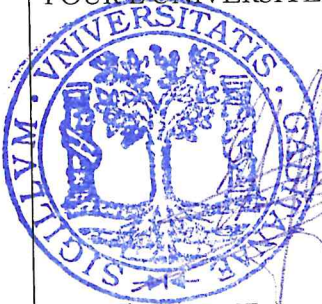






encabezamiento.

POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ  
POUR L'UNIVERSITÉ DE CADIX



Fdo./Signé : **Eduardo González Mazo**

POR LA UNIVERSIDAD ABDELMALEK ESSAADI  
POUR L'UNIVERSITÉ ABDELMALEK ESSAADI



Fdo./Signé : **Houdaifa Ameziane**



### ANEXO - Comisión de Seguimiento:

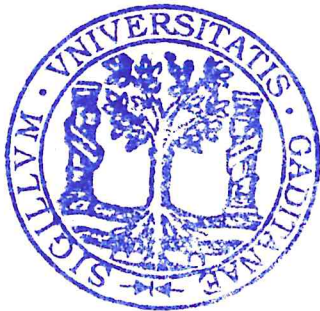
De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Cuarta: "Comisión de Seguimiento", por la que se indica que cada Institución nombrará a dos representantes para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este Convenio y los Convenios Específicos que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

La Universidad de Cádiz nombra como sus representantes:

- Dirección General de Relaciones Institucionales  
Prof. Dña. María Amalia Blandino Garrido
- Dirección General de Relaciones internacionales  
Prof. D. Juan Carlos García Galindo

La Universidad Abdelmalek Essaâdi nombra como sus representantes:

- Prof. D. Hassan Ezbakhe
- Prof. D. Mounir Nechar



### ANNEXE - Commission de Suivi :

En vertu et afin de respecter les dispositions de l'Article IV : « Commission de Suivi », où chaque institution désignera deux représentants et qui sera l'organe chargé de planifier, de promouvoir, de contrôler et d'évaluer les projets accordés, d'interpréter la présente Convention et les Conventions spécifiques éventuellement souscrites et, le cas échéant, de résoudre les différends pouvant surgir entre les parties lors de l'application des conventions signées.

L'Université de Cadix désigne comme représentants :

- Direction Générale des Relations Institutionnelles  
Prof. Mme. María Amalia Blandino Garrido
- Direction Générale des Relations Internacionales  
Prof. M. Juan Carlos García Galindo

L'Université Abdelmalek Essaâdi désigne comme représentants :

- Prof. M. Ezbakhe Hassan
- Prof. M. Nechar Mounir